

Erklärende Tafeln an den Beinhäusern - TEXT

1931 verfügte das faschistische Regime die Auflösung vieler Soldatenfriedhöfe, die zum Teil als Provisorien an den Kriegsschauplätzen des Ersten Weltkriegs errichtet worden waren und nunmehr kaum noch gepflegt wurden. Das eigens eingesetzte „Kommissariat für die Ehrung der Kriegsgefallenen“ sollte an ihrer Statt mehrere Beinhäuser errichten. Als Standorte für diese wurden die 17 vornehmlich von den Kriegshandlungen betroffenen Provinzen ausgewählt: von der Provinz Sondrio im Westen über die Provinzen Bozen, Trient, Venedig, Triest usw. bis nach Zara im Osten. In die neuen Ossarien wurden die Gebeine von vielen Tausenden gefallener Soldaten umgebettet.

Die architektonische Gestaltung der Beinhäuser lehnte sich dabei an eine der römischen Antike entlehnte monumentale Stil- und Symbolsprache an, die für viele Bauten des faschistischen Regimes typisch war. Mit dieser Maßnahme verfolgte das Regime die Vereinnahmung des Gedenkens an den Weltkrieg und der damit verbundenen Feiern. Es wollte eine direkte Kontinuität zwischen der Kriegserfahrung und dem Faschismus herstellen und zielte gleichzeitig durch die Heroisierung der für das Vaterland gefallenen Soldaten auf eine „Erziehung zum Krieg“. Durch manipulative Verdrehung historischer Tatsachen machte das Regime damit auch die im Weltkrieg gefallenen Soldaten zu Vorläufern und Märtyrern der faschistischen „Ideale“.

In den im Gefolge des Weltkrieges an Italien gefallen neuen Provinzen sollten die Beinhäuser gleichsam als stumm-monumentale Wachtposten die „heiligen Grenzen“ des Staates beschützen. In Südtirol, das von den direkten Kampfhandlungen kaum betroffen worden war, wurden nach Plänen des Architekten Giovanni Greppi (1884–1960) und des Künstlers Giannino Castiglioni (1884–1971) in der Nähe der wichtigsten Grenzübergänge drei Beinhäuser errichtet: im Westen des Landes bei Burgeis (1939), im Norden bei Gossensaß (1937) und im Osten bei Innichen (1939). Die hierher umgebetteten Gebeine stammten aus verschiedenen, von den Ossarien z. T. auch weit entfernten Soldatenfriedhöfen. Obwohl die Ehrenmäler dem Gedenken der gefallenen italienischen Soldaten gewidmet sind, enthalten sie verschiedentlich auch die sterblichen Überreste von Soldaten der österreichisch-ungarischen Streitkräfte.

Heute sind die Beinhäuser Orte des Gedenkens, doch auch mahnendes Beispiel dafür, wie das faschistische Regime die Katastrophe des Weltkriegs zur Verfolgung der eigenen politischen und propagandistischen Ziele zu benutzen versuchte.

Nel 1931 il regime fascista decise di procedere allo smantellamento di molti cimiteri militari sorti in modo provvisorio lungo i fronti della prima guerra mondiale (1915–1918) e che si trovavano spesso in uno stato di semiabbandono. Attraverso il Commissariato per le onoranze ai caduti in guerra, diede inizio alla costruzione di grandi ossari nei territori delle 17 province che erano state zona di guerra: da Sondrio a occidente, sino a Zara a oriente, passando per Bolzano, Trento, Venezia, Trieste, ecc. Al loro interno furono traslati complessivamente i resti di decine di migliaia di soldati.

La realizzazione architettonica dei sacrari si ispirò quasi sempre al monumentalismo celebrativo con un'impronta stilistica e simbolica romaneggiante tipica di molte opere del regime. Gli obiettivi del fascismo erano di monopolizzare la memoria e la celebrazione della Grande guerra, di affermare la piena continuità tra esperienza bellica e fascismo e di promuovere una "pedagogia della guerra" attraverso l'esaltazione dei soldati caduti per la patria. In un'opera di strumentale falsificazione del passato, il regime presentava i fanti caduti sui campi di battaglia quasi come precursori degli "ideali" fascisti. Nelle nuove province passate al Regno d'Italia proprio a seguito della guerra, gli ossari avrebbero dovuto svolgere anche il ruolo di mute e imponenti sentinelle poste ai "sacri confini della patria".

In provincia di Bolzano, che solo marginalmente era stata teatro di guerra, furono eretti tre ossari, collocati significativamente in prossimità dei tre principali valichi di confine: a Burgusio (1939) a Ovest, a Colle Isarco (1937) a Nord e a San Candido (1939) a Est. Tutti sono opera dell'architetto Giovanni Greppi (1884–1960) e dello scultore Giannino Castiglioni (1884–1971). Le salme che vi furono traslate provenivano da diversi cimiteri militari, talvolta anche assai lontani dagli stessi ossari. Sebbene dedicati alla memoria dei caduti italiani, gli ossari ospitano anche salme di soldati dell'esercito austro-ungarico. Oggi questi monumenti sono luoghi della memoria, nonché occasione per riflettere sulla strumentalizzazione della guerra a fini politici e propagandistici da parte del regime fascista.

In 1931, the fascist regime decreed the closing down of many military cemeteries, which could no longer be properly maintained, some of them having been erected on a provisional basis near the battlegrounds of the First World War. In their stead, a specially constituted 'Commissariat for the Honouring of the Fallen' was given the task of building a series of charnel-houses (or ossuaries). The locations for these ossuaries were chosen from the seventeen provinces in Italy that had been most directly affected by the fighting: from the province of Sondrio in the West, through Bolzano/Bozen, Trento, Venice, Trieste, and so on, as far as Zara in the East. The bones of many thousands of fallen soldiers were re-interred in these new ossuaries.

The architectural form of the charnel-houses drew on a monumental style and symbolic language that borrowed from Roman antiquity in a way typical of many buildings under the Fascist regime. By means of these measures, the regime sought to appropriate the commemoration of the World War and the ceremonies associated with it. It aimed to create a sense of direct continuity between the experience of war and fascism and, at the same time, to 'educate the people for war' by heroicising those soldiers who had died for their fatherland. By manipulating and distorting historical facts, the regime sought to turn the fallen soldiers of the First World War into precursors of, and martyrs for, fascist 'ideals'. In the nine new provinces that were acquired by Italy following the First World War, the ossuaries were simultaneously meant to act as silent, monumental sentries, protecting the 'sacred borders' of the state. In South Tyrol, an area that had scarcely been affected by the actual fighting, three ossuaries were constructed according to plans by the architect Giovanni Greppi (1884–1960) and the artist Giannino Castiglioni (1884–1971). They were located near the three most important crossing-points on the border: at Burgusio/Burgeois in the west (1939), at Colle Isarco/Gossensaß to the north (1937), and at San Candido/Innichen in the east (1939). The remains that were re-interred here came from a number of different military cemeteries, some of which had been located a long way away from the new ossuaries. Although the commemorative monuments were dedicated to the memory of fallen Italian soldiers, they actually contained the mortal remains of soldiers from the Austro-Hungarian army as well.

Today, the ossuaries are sites of memory, but they also serve as a warning example of how the fascist regime sought to use the catastrophe of the World War for its own political ends and propaganda purposes.

L'ann 1931 à l'èjim fascist lascià vester truepa curtines di saudeies che fova n pert unides fates provisoriamënter pra i ciamps de batalia dla prima viera mundiela y che ne ie nia plu unides cures. L'cumissariat per uneré i tumei de viera ova giapà la ncëira de fé su de plu cëses per i osc tlamedes nce ossari. L'ie uni cris ora 17 lueges tla provinzie plu tuchedes dala viera: dala Provincia de Sondrio a ovest, la provinzie de Bulsan, Trënt, Venezia, Trieste nchin a Zara a urient. Ti ossari nueves iel unì purtà i osc de milesc saudeies tumei. L'architettura di ossari se stiza sun l'antichità romana cun si formes monumenteles y la rujeneda di simboi, sciche l'univa adurvà tl'èjim fascist.

Cun chësc pruvedimënt à l'èjim ulù fé sia la lecurdanza dla viera mundiela y la festes che toca leprò. N ulova mustré su na cuntinuità danter l'esperienza de viera y l'Fascism. Tl' medemo tēp eroisé i tumei tla viera per arjonjer n'educazion ala viera. Cun manipulazion y l' drusé de avnimēnc storics à l'èjim nce fat ora di tumei dla viera martires de ideai fascisc.

Tla provinzie che do la viera fova ruvedes pra la Talia, dassova i ossari vester na verdia monumentela per la "sëides santes" dl' Stat. Tl' Südtirol, che ne ie nianca unì tucà diretamënter dala batalies, iel unì fat su trëi ossari dlongia i cunfins plu mpurtanc aldò di proiec dl' architet Giovanni Greppi (1884–1960) y dl' artist Giannino Castiglioni (1884–1971). A ovest dla Provincia a Burgeis (1939), a nord a Gossensaß (1937) y a urient dlongia Innichen/Sanciana (1939). I osc che ie unì purtei tlo ca ie unic tēuc n pert nce da curtines di saudeies da plu dalonc. Nce sce i monumēnc ie dedichei n le cort ai saudeies taliani, iel tlo nce unì supli saudeies dla trupes austro-ungariches. Ncui ie i ossari lueges de le cort, ma nce ejēmpl de amunizion de co che l'èjim fascist à ulù adurvé la catastrofa dla viera mundiela per si fins politics y de prupaganda.

Ossare de Sanćiana

DL 1931 à le rejim fascist comanè che al gniss dè sò n gröm de cortines di soldas, che ê gnüdes fates sò en pert provisoriamënter ti posć olache al ê gnü combatü tratan la pröma vera dl monn y che ne gnô tan co nia plü curades. Le “comissariat por la onoranza di tomà te vera” metü sò aposta â le dovèi de fà sò a so post de plü ossari. Sciöche sënta por chisc él gnü chirì fora 17 provinzes tocadès dantadöt dales aziuns beliches: dala provinzia de Sondrio a ozidënt fora por la provinzia de Balsan, Trënt, Aunejia, Triest y i.i. ćina Zara a oriënt. Ti ossari nüs gnôl spostè i osc de n gröm de milesc de soldas tomà.

La realisaziun architetonica di ossari s’inspirâ a n lingaz stilistich y simbolich monumental tut dal’antichité romana, tipich de n gröm de costruziuns dl rejim fascist. I fins dl fascism ê chi de monopolisé le recort y la zelebrazion dla pröma vera mondiala. Al orô cherié na continuaziun direta danter la esperiënza de vera y le fascism y orô tl medemo tēmp inće “eduché ala vera” cun la esaltaziun di soldas tomà te vera por la patria. Cun la manipolaziun di fać storics trasformâ le rejim insciö inće i soldas tomà tla vera dl monn te precursurs y martiri di “ideai” fascisc.

Tles provinzie nōies rovades do la pröma gran vera tles mans dla Talia dê i ossari te na certa manira stravardè sciöche posć de verda monumentai-ströms i “termi sanć” dl stat. Te Südtirol, che ne n’ê tan co nia tochè dales aziuns de vera diretes, él gnü fat sò do i proieć dl architët Giovanni Greppi (1884-1960) y dl artist Giannino Castiglioni (1884-1971) dlungia i jus de confin plü importanć trëi ossari: a ozidënt dla provinzia dlungia Burgeis (1939), a nord dlungia Gossensaß (1937) y a oriënt dlungia Sanćiana (1939). I osc che é gnüs ponüs chilò é chi de de plü cortines di soldas, che rovâ inće da dalunc adalerch. Scebëgn che i ossari sides monumēnć dedicà ai soldas talians tomà, él laite inće i resć de soldas dles forzes armades austro-ungariches.

Al dedaincö é i ossari posć de comemoraziun, mo inće n ejēmpl d’amonimēt por le fat de sciöche le rejim fascist à porvè d’adorè la catastrofa dla pröma gran vera por arjunje sü traverć politics y propagandistics.